



༄༅། །འཕགས་པ་ནོར་གྱི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

The Noble Vasudhara Dharani

from the Words of the Buddha

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨླུ་བ་སུ་རྫུ་རྫུ་མ་རྫུ་རྫུ།

gyagar ké du arya vasudhara nama dhara ni

In the language of India: *Arya Vasudhara-nama-dharani*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ནོར་གྱི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

böké du pakpa nor gyi gyün chejawé zung

In the language of Tibet: *Pakpa nor gyi gyün chejawé zung*

In the English language: *The 'Stream of Wealth' Incantation*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལྷན་ཆེར་མ་ཙམ་ཞེས་བྱ་
བའི་ནགས་ཆེན་པོ་ན། དགོ་སྲོང་ལྷ་བརྒྱ་ཙམ་གྱི་དགོ་སྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་
ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པ་རབ་ཏུ་
མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**diké dak gi töpa dü chik na chomdendé kaushambi na tserma chen shyejawé
nak chenpo na gelong ngabgya tsam gyi gelong gi gendün chenpo dang
changchub sempa sempa chenpo sangye kyi yönten tamché dang denpa
rabtu mangpo dang tab chik tu shyuk té**

Thus I have heard: At one time the Blessed One was dwelling near Kaushambi in the great forest called Kantaka, together with a great assembly of about five hundred monks and a vast assembly of bodhisattva mahasattvas who had all the qualities of the buddhas.

དེའི་ཆེ་ཀྱི་ལྷན་ཆེར་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ་ན། བྱིམ་བདག་ལྷན་པ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བ། དབང་པོ་ཉེ་
བར་ཞི་བ། ཡིད་ཉེ་བར་ཞི་བ། བྱ་པོ་དང་། བྱ་མོ་མང་བ། བཟང་མི་མང་པོ་དང་
ལྷན་པ། དད་ཅིང་ཆེར་དད་པ་ཞིག་གནས་པ་དེ།

**dé tsé kaushambi drongkhyer chenpo na khyimdak dawa zangpo shyejawa
wangpo nyewar shyiwa yi nyewar shyiwa bu po dang bumo mangwa zami
mangpo dang denpa dé ching cher depa shyik nepa dé**

At that time there lived in the great city of Kaushambi a householder by the name of Sucandra whose senses were composed and whose mind was at ease. He had many faithful and devoted sons and daughters as well as dependents.

བཙམ་ལྷན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་བྱིན་ནས། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་
ཕྱག་འཚུལ་ཏེ། ལན་འདུམ་ཕྱག་དུ་མང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ནས་བྱིགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་གོ། །

**chomdendé gala ba der song té chin né chomdendé kyi shyab lago bö
chaktsal té len bumtrak dumar korwa jé né chok chik tu duk go**

Sucandra approached the Blessed One, paid his respect by touching his head to the feet of the Blessed One, and circumambulated the Blessed One many hundred thousands of times.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་ནས་བྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
གསེལ་རྟོ། །

chok chik tu duk né khyimdak dawa zangpö chomdendé la diké ché sol to
Finally, he sat down to one side. While seated there, Sucandra the householder
said the following to the Blessed One:

གལ་ཏེ་ཞུས་ནས་ཞུ་བ་ལུང་བསྟན་པའི་སྐད་དུ། བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བདག་ལ་སྐབས་ཕྱི
ན། བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་བ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསལ་པའི་སངས་
རྒྱས་ལ་བདག་ཕྱོགས་འགའ་ཞིག་ཞུ་ལགས་སོ། །

**galté shyü né shyuwa lungtenpé ledu chomdendé kyi dak la kab ché na
chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye la dak
chok gashyik shyu lak so**

“I would like to ask the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and
perfect Buddha a question, in case the Blessed One could afford the time to
answer it.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསེལ་བ་དང་། བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོ་ལ་འདི་སྐད་
ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་རྟོ། །

**deké ché solwa dang chomdendé kyi khyimdak dawa zangpo la diké ché
katsal to**

The Blessed One then replied to Sucandra the householder as follows:

བྱིམ་བདག་ བྱོད་ཅི་དང་ཅི་འདོད་པ་དྲིས་ཤིག་དང་། བྱོད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་དྲིས་པའི་དྲི་བ་ལུང་
བསྟན་པས་ངས་བྱོད་ཀྱི་སེམས་རངས་པར་བྱའོ། །

**khyimdak khyö chi dang chi döpa dri shik dang khyö kyi jitar dripé driwa
lungtenpé ngé khyö kyi sem rangpar ja o**

“Householder, please ask whatever you wish. I shall answer your question and so
put your concerns to rest.”

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། བྱིས་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལེགས་སེམས་གསོལ་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལྟར་ཉན་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །

deké ché katsal pa dang khyimdak dawa zangpö chomdendé la lek so shyé sol té chomdendé kyi tar nyen né chomdendé la diké ché sol to

To these words of the Blessed One Sucandra the householder responded, “Very well, Blessed One,” and asked the Blessed One the following:

བཅོམ་ལྷན་འདས། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དབུལ་པོར་གྱུར་བ་ལས་ཇི་ལྟར་དབུལ་བ་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་ཞིང་། རྣོན་དྲུག་གིས་ཐེབས་ན་ཡང་རྣོན་དྲུག་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་བ་ལགས།

chomdendé rik kyi bu am rik kyi bumö ulpor gyurpa lé jitar ulwa machipar gyur shyang dro né kyi teb na yang dro né machipar gyurpa lak

“Blessed One, how can a son or daughter of noble family who suffers from poverty free themselves from their poverty? Likewise, if they suffer from disease, how can they free themselves from their disease?”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་མ་ཁྱེན་བཞིན་དུ་བྱིས་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ། །

dené chomdendé kyi khyen shyindu khyimdak dawa zangpo la diké ché katsal to

The Blessed One then understood, and he said to Sucandra the householder:

བྱིས་བདག་ ཁྱོད་ཅིའི་ཕྱིར་དབུལ་པོའི་དོན་དུ་འདྲི། དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་།

khyimdak khyö chi chir ulpö döndu dri deké ché katsal pa dang
“Householder, why do you ask me about poverty?”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བྱིས་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །

chomdendé la khyimdak dawa zangpö diké ché sol to
Sucandra the householder replied to the Blessed One:

བཅོམ་ལྷན་འདས། བདག་ནི་དབྱུང་བ་མང་བ་དང་། གསོ་བ་མང་བ་དང་། འབྲུག་གི་བུ་མོ་དང་།
 འབྲུག་གི་མང་བ། བཟའ་མི་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་ལགས་ཏེ། དེའི་སྐྱབས་དུ། གང་གིས་
 སེམས་ཅན་དབྱུང་པོ་རྣམས་ཀྱི་དབྱུང་བ་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་བ་དང་། གོ་ནའི་གྱིས་ཐེབས་པ་
 རྣམས་གོ་ནད་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་བ་དང་། རོར་དང་། འབྱུང་དང་། མཛོད་དང་།
 བང་མཛོད་མང་པོ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་བ་དང་། སྐྱུག་པ་དང་། ཡིད་དུ་མཆིས་པ་དང་།
 མཐོང་ན་ཡིད་དུ་འབྱུང་བ་དང་། དབང་སྐྱུག་ཏུ་འགྱུར་བ་དང་། སྐྱིན་བདག་མཛོད་པས་མི་
 འཚོལ་ཞིང་། དབྱིག་དང་། གསེར་དང་། རོར་དང་། འབྱུང་མཛོད་དང་། བང་
 མཛོད་རྣམས་དང་། རོར་བུ་དང་། ལུ་ཏིག་དང་། རྗེ་མཛོད་དང་། བེ་རྒྱུ་དང་། དུང་
 དང་། མན་ཤེལ་དང་། གྱི་རུ་དང་། ས་ལེ་སྐྱུ་དང་། དབྱུང་བས་མ་འཚོལ་ཅིང་།
 འབྱུར་བར་འགྱུར་བ་དང་། བྱི་མ་གྱི་བུ་སྐྱུང་དང་། བཟའ་མི་རྣམས་བརྟན་པར་འགྱུར་བའི་
 ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཤད་དུ་གསོལ།

**chomdendé dak ni ulwa mangwa dang sowa mangwa dang bu po dang bumo
 mangwa zami mangpo dang denpa lak té dé ledu gang gi semchen ulpo nam
 kyi ulwa machipar gyurwa dang dro né kyi tebpa nam dro né machipar
 gyurwa dang nor dang dru dang dzö dang bangdzö mangpo dang denpar
 gyurwa dang dukpa dang yi duchi pa dang tong na yi du tepa dang
 wangchuk tu gyurwa dang jindak dzöpé mi tsal shyng yik dang ser dang nor
 dang drü dzö dang bangdzö nam dang norbu dang mutik dang dorjé dang
 baidurya dang dung dang men shel dang jiru dang salé dram dang ulwé ma
 tsal ching jorwar gyurwa dang khyim gyi bu mé dang zami nam tenpar
 gyurwé chö kyi namdrang dé chomdendé kyi lekpar shé du sol**

“Blessed One, although I am very poor, I have to take care of many sons,
 daughters and dependents. Therefore, I would like to request the Blessed One for
 a Dharma teaching that makes the poor wealthy and restores the ill to good
 health, that grants us wealth and grain and treasures and vaults of treasure, that
 makes us pleasant, charming, beautiful and lordly, that attracts patrons without
 needing to ask, and that grants jewels, gold, riches, stores of grain, and vaults of
 treasure, as well as gems, pearls, diamonds, lapis lazuli, conch shells, crystals,
 coral, gold and silver without needing to search or beg, and that renders one’s
 partner and dependents stable and secure.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བྱིས་བདག་ལྷོ་བ་བཟང་པོ་ལ་འདི་སྐད་
ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏེ། །

deké ché solwa dang chomdendé kyi khyimdak dawa zangpo la diké ché katsal to

This being said, the Blessed One replied then to the householder Sucandra:

བྱིས་བདག འདས་པའི་དུས་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་པ་འདས་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན།
བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱུས་རིག་
པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མ་ཁྲེན་པ། སྤྱིས་བུ་
འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། སྤྱོད་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱུས་
བཅོམ་ལྷན་འདས་རྗེ་རྗེ་འཆང་རྒྱུ་མཚོའི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱུང་སྟེ།

**khyimdak depé dü kalwa drangmepa depar gyurpa dé tsé dé dü na
chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rigpa
dang shyab su denpa dewar shekpa jikten khyenpa kyebu dulwé khalo
gyurwa lanamepa lha dang mi nam kyi tönpa sangye chomdendé dorjé
chang gyatsö yang shyejawa jikten du jung té**

“Householder, once upon a time, incalculable eons ago, the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect Buddha, dwelled in the world with perfect knowledge and with virtuous conduct. This sugata, the knower of worlds, the leader for those to be tamed, the unsurpassed teacher of gods and men, the Blessed Buddha, was named Vajradhara-sagaranirghosha.

རིགས་ཀྱི་བུ། ངས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལས་ཞོར་གྱི་རྒྱུན་ཅེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ཐོས་ཏེ།
བཟུང་ཞིང་བཅངས་བསྐྱབས། ཀུན་རྒྱུབ་པར་བྱས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་ཤིང་།
གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་བསྟན་ཏེ།

**rik kyi bu ngé deshyin shekpa dé lé nor gyi gyün chejawé zung di tö té zung
shying chang lak kün chubpar jé jesu yirangwar jé shing shyendak la yang
gyacher yangdakpar rabtu ten té**

O noble son, it is from this tathagata that I heard and retained the Vasudhara Dharani. I kept it, recited it, comprehended it, rejoiced in it, and taught it extensively to others.

རིགས་ཀྱི་བུ། ད་ཡང་ངས་དེ་ལག་པར་བྱའོ། །

rik kyi bu da yang ngé dé shepar ja o

O noble son, I shall now share it with you.

རིགས་ཀྱི་བྱ། གཟུངས་འདིའི་མཐུས་མི་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། མི་
 མ་ཡིན་པ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། གཞོན་སྲིན་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་
 འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། སྲིན་པོ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། ཡི་དྲགས་
 རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། རྒྱ་བ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ།
 འབྲུང་པོ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། བྱུལ་བུམ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་
 པར་མི་བྱེད་དོ། བརྗེད་བྱེད་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། གཞོན་པོ་རྣམས་
 རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། རྟུམ་སྐུལ་པོ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་
 དོ། རྟུ་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། རྟུ་མ་ཡིན་རྣམས་རྣམ་པར་མཐོ་
 འཚོམ་པར་མི་བྱེད་དོ། ཟས་སྐུ་མི་གཙང་བ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་གཙུག་འཕྲུང་བ་
 རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་བྲག་འཕྲུང་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་ལ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་
 སྐུ་རྒྱག་འཕྲུང་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་ཞག་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་ཀར་ཟ་བ་རྣམས་
 དང་། ཟས་སྐུ་དར་སྐབས་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་གཏོར་ཁུང་ནས་འབབ་པ་འཕྲུང་བ་
 རྣམས་དང་། ཟས་སྐུ་དབྱུགས་རྩུབ་པ་རྣམས་དང་། འབྲུང་བ་ཟ་བའི་བར་རྣམས་རྣམ་པར་
 འཚོ་བར་མི་འགྲུང་རོ། །

rik kyi bu zung di tü mi nam nampar to tsampar mi jé do mi mayinpa nam
 nampar to tsampar mi jé do nöjin nam nampar to tsampar mi jé do sinpo
 nam nampar to tsampar mi jé do yidak nam nampar to tsampar mi jé do
 shaza nam nampar to tsampar mi jé do jungpo nam nampar to tsampar mi jé
 do drulbum nam nampar to tsampar mi jé do jé jé nam nampar to tsampar
 mi jé do nönpa nam nampar to tsampar mi jé do lü sulpo nam nampar to
 tsampar mi jé do lha nam nampar to tsampar mi jé do lha mayin nam
 nampar to tsampar mi jé do zé su mi tsangwa zawa nam dang zé su chin
 tungwa nam dang zé su traktung ba nam dang zé su shaza ba nam dang zé su
 nak tungwa nam dang zé su shyak zawa nam dang zé su kang zawa nam dang
 zé su ngarnab zawa nam dang zé su tor khung né babpa tungwa nam dang zé
 su uk ngubpa nam dang jungwa zawé bar nam nampar tsewar mingyur ro
 O noble son, through the power of this dharani no human will ever harm you.
 No yaksha will ever harm you. No rakshasa will ever harm you. No preta will ever
 harm you. No pishaca will ever harm you. No bhuta will ever harm you. No
 kumbhanda will ever harm you. No apasmara will ever harm you. No ostaraka
 will ever harm you. No kataputana will ever harm you. No deva will ever harm

you. No asura will ever harm you. No demons, whether they feed on feces, urine, blood, flesh, pus, grease, marrow, snot, effluent, or breath, nor spirits who are able to possess you, will ever harm you!

རིགས་ཀྱི་བྱ། རོར་གྱི་རྒྱུན་གྱི་གཟུངས་འདི་རིགས་ཀྱི་བྱུངས། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་གི་
སྤྱིམ་ན་ཡོད་དམ། སྤྱིང་ལ་ཡོད་དམ། ལག་ན་ཡོད་དམ། སྤྱིགས་བམ་བྱ་རྒྱུད་དམ།
ཐོས་པར་གྱུར་ཏམ། ཀྱུན་རྒྱུ་པར་བྱས་སམ། བཏུགས་སམ། བཟུང་ངམ། རྗེས་
སྤྱི་ཡི་རང་བར་བྱས་སམ། གཞན་དག་ལ་རྒྱ་ཆེར་རབ་ཏུ་བསྟན་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱུངས། རི
གས་ཀྱི་བྱུ་མོ་དེ་ལ་ཡུན་རིང་པོའི་དོན་དང་། ཕན་པ་དང་། དགོ་བ་དང་། གྲུབ་པ་དང་།
བདེ་བ་དང་། འོ་ལོགས་བར་འགྱུར་རོ། །

**rik kyi bu nor gyi gyün gyi zung di rik kyi bu am rik kyi bumo gang gi khyim
na yö dam nying la yö dam lak na yö dam lekbam du chü dam töpar gyur
tam kün chubpar jé sam lak sam zung ngam jesu yirangwar jé sam shyendak
la gyacher rabtu tenpé rik kyi bu am rik kyi bumo dé la yünringpö dön dang
penpa dang gewa dang drubpa dang dewa dang lo lekwar gyur ro**

O noble son, the son or daughter of noble family who takes the Vasudhara Dharani and places it in their home, takes it to heart, holds it in their hands, renders it in text, listens to it, comprehends it, reads it, memorizes it, rejoices in it, and extensively teaches it to others, will enjoy lasting benefits, welfare, goodness, advantages, pleasures, and good harvests.

སྤྱིག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་བྱས་ཏེ། རོར་གྱི་རྒྱུན་གྱི་གཟུངས་འདི་ནམ་
སྤྱིད་ན་ལན་གཉིས་སམ། ལན་གསུམ་མམ། ལན་བཞི་བཏོན་ན། དེའི་ལྷ་ཡི་ད་རངས་
ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་ལ་དགའ་བ་དང་། ཚོས་གདགས་པ་བྱས་པས་དགའ་བ་
དང་། དགོ་འདུན་གདགས་པ་བྱས་པས་དགའ་བ་དང་། ཚོས་སྤྱོད་པ་ལ་དགའ་བ་དང་།
ལྷག་པའི་བསམ་པས་བདག་ཉིད་འོངས་ཏེ། འབྲུའི་ཆར་འབབས་སོ། །

**su shyik deshyin shekpa nam la chöpa jé té nor gyi gyün gyi zung di nam ché
na len nyi sam len sum mam len shyi tön na dé lha yi rang té deshyin shekpé
tenpa la gawa dang chö dakpa jepé gawa dang gendün dakpa jepé gawa dang
chöma bala gawa dang lhakpé sampé daknyi ong té drü charbeb so**

Whoever worships the tathagatas and then at midnight recites the Vasudhara Dharani two, three or four times will cause the deities to rejoice. They will bring delight through the teachings of the Tathagata, and through contributing to the

teyata | om surubé bhadré bhadra bati amgalé mamga é mamgala bati alé
atsalé atsala balé udghatini udbhédini shasya bati dhana bati dhanya bati
shri mati trabha bati amalé bimalé nimalé rurumé surupé surupa bimalé
bimalé tsalé atsanasté atanasté bitanaté bishokeshi bishonishi amkuré
mamkuré trabamkuré biramé bidhamé ririmé didimé dudumé khakhamé
tataré tara tara tara tara badzré badzré badzropamé také také thaké thaké
ukké bukké thaké tharaké abartani barashani shadani benzadhara sagara
nirghosham tathagatam anusmara smara smara sarva tathagata satyam
anusmara dharma satyam anusmara sangha satyam anusmara data data pura
pura puraya puraya purani bhara bharani amalé sumamgalé shanta mati
shubha mati mamgala bhani maha mati bhadra bati trabha bati sutsandra
mati agatsa gatsa samayam anusmara soha | awaranim anusmara soha |
trabhawam anusmara soha | didim anusmara soha tédzom anusmara soha |
bidzayam anusmara soha | hridayam anusmara soha sarva sato binayam
anusmara soha |

ཨོྩ་བུ་སྐྱུ་རྩུ་ལེ་སྐྱུ་རྩུ། ཨོྩ་བུ་སྐྱུ་ལེ་སྐྱུ་རྩུ། ཨོྩ་བུ་སྐྱུ་རྩུ་སྐྱུ། ཨོྩ་བུ་སྐྱུ་རྩུ།
om basudharé soha | om basushriyé soha | om shribasu soha | om basu soha'

རིགས་ཀྱི་བྱ། འདི་ནི་ལོར་གྱི་རྒྱུན་ཅེས་གྲུབ་པའི་གཞུངས་ཏེ། གཞུངས་སྲགས་འདིའི་མཐུས་
སྲུག་དང་། རྣལ་དང་། འཚོ་ངས་འགྲུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**rik kyi bu di ni nor gyi gyün chejawé zung té zung ngak di tü mugé dang né
dang chi ngé jungwar mingyur ro**
Noble son, this is the Vasudhara Dharani. Famine, diseases, and untimely death
will be averted through the power of this dharani-mantra.

རིགས་ཀྱི་བྱ། སྐྱུ་ཞིག་དེ་བཞིན་གཤམ་གསུམ་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་ལྷན་པས་ལ་མཚོན་པ་གྲུབ་ཏེ། ལོར་གྱི་རྒྱུན་གྱི་གཞུངས་ཀྱི་གསང་སྲགས་ཀྱི་ཚིག་འདི་དག་
རྒྱབ་གཅིག་བཏོན་ན། དེ་ནས་དངོས་གྲུབ་ཏུ་འགྱུར་རོ། །

**rik kyi bu su shyik deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye
nam la chöpa jé té nor gyi gyün gyi zung kyi sang ngak kyi tsik didak nub
chik tön na dené ngödrub tu gyur ro**
Noble son, whoever worships the tathagatas, the arhats, the complete and perfect
buddhas, and recites the words of this secret mantra, the Vasudhara Dharani,
while facing the west will reach accomplishment.

རྒྱལ་པའི་དོན་དུ་བདག་གི་བྱིམ་མཇལ། གཞན་གྱི་བྱིམ་མཇལ། གནས་གཙང་མའི་བང་མཛོད་
 དམ། གནས་གང་ཡང་རུང་བར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།
 སངས་རྒྱལ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། གསང་སྤྲུགས་གྱི་ལྷའི་སྲིར་
 ཚོན་གྱིས་དགྱིལ་འཁོར་གྱུ་བཞིར་བྱས་ཏེ། ལུབ་གཙམ་བཏོན་ན། རིགས་གྱི་བུ། དེའི་
 བྱིམ་མོར་དང་། འགྲུ་དང་། གསེར་དང་། དངུལ་དང་། ཡོ་བྱུད་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱུན་
 མི་ཆེན་པོའི་ཚད་ཅམ་གྱིས་གང་བར་འགྲུར་རོ། །འཛིགས་པ་དང་གཞོད་པ་ཐམས་ཅད་གྲུང་
 མེད་པར་འགྲུར་རོ། །

**gyepé döndu dak gi khyim mam shyen gyi khyim mam netsangmé bangdzö
 dam né gangyang rungwar deshyin shekpa chenrezik wangchuk dang sanggye
 dang changchub sempa tamché dang sang ngak kyi lhé chir tsenden gyi
 kyilkhör dru shyir jé té nub chik tön na rik kyü bu dé khyim nor dang dru
 dang ser dang ngul dang yojé tamché kyü gyün mi chenpö tsé tsam gyi
 gangwar gyur ro jikpa dang nöpa tamché kyang mepar gyur ro**

To explain this in more detail: Arrange a mandala in a suitable place—such as
 your own house, another person’s house, a clean place, or a storehouse—using
 sandalwood for the Tathagata, Lord Avalokiteshvara, and all the buddhas and
 bodhisattvas and secret mantra deities, and recite the dharani while facing the
 west. Noble son, the person’s house will soon be completely filled with a stream of
 jewels, grain, gold, silver, and all necessities, and all danger and harm will be
 brought to an end.

རིགས་གྱི་བུ། དེའི་སྲིར་བྱོད་རབ་དུ་བསྐྱེམས་ལ་མོར་གྱི་རྒྱུན་གྱི་གཟུངས་འདི་བྱུངས་ཤིག།
 རྫོངས་ཤིག། འཛོགས་ཤིག། སྐྱོན་ཅིག། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་
 རབ་དུ་སྐྱོན་ཅིག་དང་། དེས་བྱོད་གྱི་ཡུན་རིང་པོའི་དོན་དང་། ཕན་པ་དང་། བདེ་བར་
 འགྲུར་རོ། །

**rik kyü bu dé chir khyö rabtu drim la nor gyi gyün gyi zung di zung shik
 chong shik lhok shik tön chik shyendak la yang gyacher yangdakpar rabtu
 tön chik dang dé khyö kyü yünringpö dön dang penpa dang dewar gyur ro**
 Noble son, therefore, hold the Vasudhara Dharani dear. Retain it! Memorize it!
 Recite it! Teach it! Explain it to others as well! This will lead to your lasting
 benefit, welfare and happiness.”

བཙམ་ལྷན་འདས། ལེགས་སེའི་གསོལ་ཏེ།

chomdendé lek so shyé sol té

“Very well, Blessed One!” said the householder Sucandra upon receiving the Vasudhara Dharani from the Blessed One.

ཁྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལས་ཞོར་གྱི་རྒྱུན་གྱི་གཟུངས་འདི་ཐོས་ནས་ཚིམ་
ཞིང་དགའ་ལ་མགུ་ཞིང་ཡིད་རངས་ཏེ། རབ་ཏུ་དགའ་ནས་དགའ་བ་དང་། ཡིད་བདེ་བ་
སྐྱེས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚེལ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་
སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །

**khyimdak dawa zangpö chomdendé lé nor gyi gyün gyi zung di tö né tsim
shying ga la gu shying yi rang té rabtu ga né gawa dang yi dewa kyé té
chomdendé kyi shyab lago bö chaktsal né chomdendé la diké ché sol to**

Pleased, glad, joyful, delighted, happy, satisfied and joyous was Sucandra as he paid homage by touching the feet of the Blessed One to his head. He then said to the Blessed One:

བཙམ་ལྷན་འདས། བདག་གིས་ཞོར་གྱི་རྒྱུན་ཅེས་བཀྱི་བ་སྐྱངས་ལགས། གཟུངས་སུ་ཐེན་
ལགས། བརྩུང་ལགས། བཤྲགས་ལགས། ཀུན་རྒྱུབ་པར་བཀྱིས་ལགས། རྗེས་
སུ་ཡི་རང་བར་བཀྱིས་ལགས་སོ། །གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་བསྟན་
པར་བཀྱིས་ལགས་སོ། །

**chomdendé dak gi nor gyi gyün ché gyiwa lang lak zung su zin lak zung lak
lak kün chubpar gyi lak jesu yirangwar gyi lak so shyendak la yang
gyacher yangdakpar rabtu tenpar gyi lak so**

“Blessed One, now that I have received the ritual for Vasudhara, I will keep this dharani in mind; I will memorize it; I will recite it; I will master it; I will delight in it; and I will explain it in detail to others as well!”

དེའི་སྐད་ཅིག་ཙམ་ལ་ཁྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོའི་བང་མཛོད་རྣམས་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར་ཏོ། །

**dé kechik tsam la khyimdak dawa zangpö bangdzö nam yongsu gangwar
gyur to**

At that very moment, Sucandra the householder’s storehouses became completely full.

དེ་ནས་བྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་འབྲུམ་སྤྱག་དུ་མར་བསྐྱོར་བ་བྱས་
ཏེ། བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ནས། བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱི་ཐང་ནས་སོང་
ངོ། །

**dené khyimdak dawa zangpö chomdendé la len bumtrak dumar korwa jé té
chomdendé kyi shyab la chaktsal né chomdendé kyi té né song ngo**

Sucandra the householder circumambulated the Blessed One many hundreds of thousands of times, and after touching his head to the feet of Blessed One, he left his presence.

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

dené chomdendé kyi tsé dang denpa küngawo la katsal pa

The Blessed One then spoke to venerable Ananda:

ཀུན་དགའ་བོ། རྫོད་སོང་ལ་བྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོའི་བྱིམ་རོར་དང་། འབྲུམ་ཡོངས་
སྤྱ་གང་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། མཛོད་ཆེན་པོ་དང་། བང་མཛོད་ཡོངས་སྤྱ་གང་བ་
རྣམས་ལ་ལྷོས།

**küngawo khyö song la khyimdak dawa zangpö khyim nor dang drü yongsu
gangwa pünsum tsokpa dang dzö chenpo dang bangdzö yongsu gangwa
nam la tö**

“Ananda, go to Sucandra the householder, the one whose home is abundantly filled with all kinds of riches and grains and whose massive treasury and storehouses are replete with all one could require.”

བཙམ་ལྷན་འདས། གང་གིས་བྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོ་ནོར་མང་ཞིང་མཛོད་ཆེན་པོ་དང་།
བང་མཛོད་རྣམས་ཀྱང་ནོར་དང་། འབྲུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱ་གང་ལགས། རྒྱུ་གང་
ལགས།

**chomdendé gang gi khyimdak dawa zangpo nor mang shyng dzö chenpo
dang bangdzö nam kyang nor dang dru pünsum tsokpé gyu gang lak kyen
gang lak**

“Blessed One, why does Sucandra the householder have so much wealth? What is the cause and what are the circumstances for his treasury and storehouses to be replete with riches and grains?”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

chomdendé kyi katsal pa

The Blessed One replied:

ཀུན་དགའ་བོ། རིགས་ཀྱི་བྱིམ་བདག་ལྷ་བ་བཟང་པོ་དད་ཅིང་མཚོག་ཏུ་དད་ཅིང་དགོ་བའི་
བསམ་པ་ཅན་དེས་ནོར་གྱི་རྒྱུན་གྱི་གཟུངས་འདི་བཟུང་ཞིང་རབ་ཏུ་བཏོན་ཏེ། ལྷངས་ཤིང་།
བཤམ་གས། ཀུན་རྒྱུབ་པར་བྱས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བར་བྱས་ཤིང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་
རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་བསྐྱན་པའི་བྱིར་རོ། །

**küngawo rik kyi bu khyimdak dawa zangpo dé ching chok tu dé ching gewé
sampachen dé nor gyi gyün gyi zung di zung shyng rabtu tön té lang shing
lak kün chubpar jé jesu yirangwar jé shing shyendak la yang gyacher
yangdakpar rabtu tenpé chir ro**

“Ananda, it is because the noble son Sucandra the householder has received and chanted the Vasudhara Dharani with devotion, great faith, and pure motivation. He kept it, recited it, mastered it, delighted in it, and expounded it in detail to others as well.

ཀུན་དགའ་བོ། དེའི་ཕྱིར་ཁྱོད་གྱིས་ཀྱང་ཞོར་གྱི་རྒྱན་གྱི་གཟུང་འདི་ལོངས་ཤིག་ ཁྱོད་སེམས་
 ཤིག་ ལྷོགས་ཤིག་ ལྷོན་ཅིག་ ལྷུངས་ཤིག་ ལྷུན་ལྷུན་པར་གྱིས་ཤིག་ །
 གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་རྒྱན་ཅིག་དང་། དེ་ནི་རྒྱུ་བོ་མང་བོ་ལ་ཕན་པ་
 དང་། རྒྱུ་བོ་མང་བོ་ལ་བདེ་བ་དང་། འཛིག་རྟེན་ལ་སྤིང་བ་ཅེ་བ་དང་། རྒྱུ་བོ་ཕལ་བོ་ཆེ་
 དང་། ལྷ་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་། ཕན་པ་དང་། བདེ་བར་འགྱུར་རོ། །

**küngawo dé chir khyö kyi kyang nor gyi gyün gyi zung di long shik chong
 shik lhok shik tön chik zung shik kün chubpar gyi shik shyendak la yang
 gyacher yangdakpar rabtu tön chik dang dé ni kyewo mangpo la penpa dang
 kyewo mangpo la dewa dang jikten la nying tsewa dang kyewo palpo ché
 dang lha dang mi nam kyi dön dang penpa dang dewar gyur ro**

Ananda, therefore, you too should receive the Vasudhara Dharani, keep it in
 mind, recite it, teach it, memorize it, master it, and explain it to others in detail.
 This will benefit many individuals. It will bring them happiness. It will bring love
 and compassion to the world, and it will bring benefit and happiness to hosts of
 beings, gods and humans alike.

ཀུན་དགའ་བོ། སུ་ཞིག་རིག་སྤྲུགས་འདི་ལས་གཞན་དུ་སྤྲོ་བ་ནི། ལྷ་དང་བཅས་པ་དང་།
 བདུད་དང་བཅས་པ་དང་། ཚངས་པ་དང་བཅས་པ་དང་། དགོ་སྦྱོང་དང་བྲམ་ཟེར་བཅས་
 པ་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ནང་སེམས་མཐོང་རོ།
 །ལན་གཉིས་སུ་བཏོན་ཏམ། ལན་གསུམ་སུ་བཏོན་ཀྱང་འགལ་བར་བྱེད་པ་དེ་ནི། གནས་
 མེད་དོ། །

**küngawo su shyik rik ngak di lé shyendu mawa ni lha dang chepa dang dü
 dang chepa dang tsangpa dang chepa dang gejong dang dramzer chepa dang
 lha dang mi dang lha mayin du chepé jikten na ngé ma tong ngo len nyi su
 tön tam len sum du tön kyang galwar jepa dé ni nemé do**

Ananda, I do not see anyone in worlds of gods, maras, brahmas, humans, or
 asuras, who would say otherwise about this vidya-mantra. It is impossible not to
 receive the mantra's benefits having recited it two or three times.

ཀུན་དགའ་བོ། གཟུངས་གྱི་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚིག་འདི་དག་ནི་མི་ཕྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །

küngawo zung kyi sang ngak kyi tsik didak ni michepa yin no
 Ananda, the secret mantra words of this dharani are indestructible.

ཀུན་དགའ་བོ། འདི་དག་ནི་སེམས་ཅན་དག་བའི་རྩ་བ་ཟད་པ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ལམ་དུ་གྲགས་པར་
མི་འགྲུར་ན། སློགས་བམ་ལ་ཡི་གེར་འབྲི་བ་དང་། ཡིད་ལ་གཟུང་བ་ལྟ་ཅི་སློམ།

**küngawo didak ni semchen gewé tsawa zepa nam kyi nalam du drakpar
mingyur na lekham la yiger driwa dang yi la zungwa tachi mö**

Ananda, it is clear that these words, when heard, will benefit² even those whose roots of virtue have been exhausted. Thus, there is no need to mention the benefits of writing them down in a book or memorizing them.

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀའ་སྤྲུལ་ཏེ། གཟུངས་
སླགས་འདི་ནི་སེམས་ཅན་དགའ་བོ་དང་། རད་སྣ་ཚོའི་གསུངས་གཟིར་བ་དང་། འཛིགས་
པ་དང་། སེམས་ཅན་སྣ་དང་བས་གཞོན་པར་གྲུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གསུངས་པ་དང་། བཤད་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། རབ་ཏུ་
བྱེ་བ་དང་། བསྐྱབས་པ་དང་། བཀྲོལ་བ་དང་། གསལ་བར་མཛད་པ་དང་། བསྐྱེ
ད་པ་དང་། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། ཚོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ་པ་དང་། བསྟོད་པ་
དང་། སྒྲན་པར་བརྗོད་པ་དང་། གོ་བར་མཛད་པ་དང་། བསྐྱད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

**dé chi chir shyé na di ni deshyin shekpa tamché kyi katsal té zung ngak di ni
semchen ulpo dang né natsok kyi zirwa dang jikpa dang semchen dangwé
nöpar jepa tamché kyi döndu deshyin shekpa tamché kyi sungpa dang shepa
dang jesu yirangwa dang rabtu chewa dang ngakpa dang trolwa dang salwar
dzepa dang kyepa dang jin gyi labpa dang chö kyi chakgyé tabpa dang töpa
dang nyenpar jöpa dang gowar dzepa dang nyepé chir ro**

Why is this the case? It is because this dharani has been taught by all the tathagatas. This dharani-mantra has been spoken, explained, honored, revealed, praised, unraveled, clarified, expounded, blessed, validated by the dharma seal, commended, sung, declared, and told by all the tathagatas for the welfare of all sentient beings who live in poverty, suffer from diseases, live in fear, or are harmed by the wicked.

དེ་ནས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ་དེའི་ཚོ་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ནས་ཚེད་དུ་བརྗོད་པ་
འདི་ཚེད་དུ་བརྗོད་ཅིང་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་གསོལ་ཏེ། །

**dené tsé dang denpa küngawo ten lé lang té dé tsé talmo jar né chedu jöpa di
chedu jö ching tsik su chepa didak sol to**

Venerable Ananda then rose from his seat and with his hands folded, he uttered this praise in verse:

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སྟེ། །
sangye chomden sam gyi mi khyab té
“Inconceivable is the Blessed Buddha.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་ལགས། །
sangye chö kyang sam gyi mi khyab lak
Inconceivable too is the Buddha’s Dharma.

བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་ལ་དད་རྣམས་ཀྱི། །
sam gyi mi khyabpa la dé nam kyi
For those with faith in the inconceivable,

རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་ལགས། །
nampar minpa ang sam gyi mi khyab lak
Inconceivable too will be their results.

ནི་བ་ཅི་ཡང་མ་བྲེན་པ་ཐམས་ཅད་མ་བྲེན། །
shyiwa chiyang khyenpa tamché khyen
Tranquil knower of everything and all,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་ཉི་མི་མངའ་བ། །
chö kyi gyalpo gashi mi ngawa
Dharma King free of aging and death,

ཡེ་ཤེས་པ་རྩོལ་བ་གོད་པར་བྱོན་གྱུར་བ། །
yeshe parol dröpar jön gyurpa
The one who’s arrived at wisdom’s far shore,

སངས་རྒྱལ་དཔའ་པོ་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sangye papo khyö la chaktsal lo
Buddha the Hero, to you I pay homage!”

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བེ་ཚེམ་ཞིང་དགའ་ལ་མགུ་ཞིང་ཡིད་རངས་ནས་རབ་ཏུ་དགའ་
སྟེ། དགའ་བ་དང་། ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་ནས་བཙེམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསེལ་ཏེ།

**dené tsé dang denpa küngawo tsim shying ga la gu shying yi rang né rabtu ga
té gawa dang yi dewa kyé né chomdendé la diké ché sol to**

Venerable Ananda was satisfied and joyful, gladden and overjoyed. In his joy and happiness, he said to the Blessed One:

བཙེམ་ལྷན་འདས། ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས། འདི་ཇི་ལྟར་གཟུང་བར་
བསྟེ།

chomdendé chö kyi namdrang di ming chi lak di jitar zungwar gyi

“Blessed One, what is the name of this form of Dharma? How shall I remember it?”

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྐྱེལ་པ།

chomdendé kyi katsal pa

The Blessed One replied:

ཀུན་དགའ་བོ། འདི་ནི་བྱིམ་བདག་རྒྱ་བ་བཟང་པོས་ཞུས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཟུངས་ཤིག །ཞོར་
དང་། འབྲུ་དང་། རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཏེར་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་ཟུངས་ཤིག །དེ་
བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྟུགས་པ་ཞོར་གྱི་རྒྱན་གྱི་གཟུངས་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་ཟུངས་
ཤིག །

**küngawo di ni khyimdak dawa zangpö shyüpa shyejawar zung shik nor dang
dru dang rinpoche tamché kyî ter shyejawar yang zung shik deshyin shekpa
tamché kyî ngakpa nor gyi gyün gyi zung shyejawar yang zung shik**

“Ananda, remember this teaching as ‘The Question of Sucandra the Householder.’ Remember it as ‘The Treasury of Wealth and Grain and All That is Precious.’ Remember it as ‘The Vasudhara Dharani Praised by All the Tathagatas.’”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་།
དག་སྦྱོང་དེ་དག་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་
འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་ཟེར་བཅས་པའི་
འཛིག་རྟེན་ཡིད་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

**chomdendé kyi deké ché katsal né tsé dang denpa küngawo dang gelong
dedak dang changchub sempa dedak dang tamché dang denpé khor dedak
dang lha dang mi dang lha mayin dang drizar chepé jikten yi rang té
chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

When the Blessed One had said this, Venerable Ananda, the monks and bodhisattva mahasattvas, together with the whole assembly and the world of gods, human beings, asuras and gandharvas rejoiced and praised the speech of the Blessed One.

འཕགས་པ་ཚོར་གྱི་རྒྱུན་ཅེས་བྱ་བའི་གསུངས་རྫོགས་སོ། །

This concludes the Noble Vasudhara Dharani.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (Stefan Mang and Peter Woods). Further suggestions and clarifications based on the Sanskrit³ have been kindly given by Wiesiek Mical.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

- 1 Slight emendations have been made to the dharani based on comparing several Tibetan editions and in particular with reference to a similar Vasudhara Dharani preserved in Sanskrit. This Sanskrit edition is available on GRETIL http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/vadhhdhju.htm. Inputted by members of the Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project Member the GRETIL version is based on Padmanabh S. Jaini, "Vasudhara Dharani: A Buddhist work in use among the Jainas of Gujerat," in Shri Mahavir Jaina Vidyalaya Golden Jubilee Volume, Part 1, Bombay 1968, 30–45. A similar Sanskrit edition is also discussed and partially translated by Ratna Handurukande. See: Handurukande, Ratna. *Vasudharadharani (katha)*. In Buddhist and Pali Studies in honour of the Venerable Professor Kakkapalliye Anuruddha, (ed.) K.L. Dhammajoti and Y. Karunadasa. Centre of Buddhist Studies. The University of Hong Kong, 2009, 53–64.
- 2 It appears that a word such as benefit (*kushala, dge ba*) is missing in the Tibetan and Sanskrit edition of this dharani.
- 3 That is the above mentioned Sanskrit edition available on GRETIL.